Inhalt

Vorwort IX

Einleitung 1

KAPITEL 1

Zur Phonetik, Materialsammlung und Erstellung der Texte 7
Die Konsonanten 11
Das Vokalsystem 15
Die Dialekte und Fragen des Vokalsystems 17
Interpunktion, Kontext, Idiolekt 21
Das Material: Datenerhebung und Daten 23

KAPITEL 2

Begriffliche Definitionen und ihre Anwendung auf Beispiele aus den Texten 27
Mehrsprachigkeit – Einsprachigkeit 28
Entlehnungen oder *loans* 28
Kategorien von Lehnwörtern im Wakhi und Beispiele für ihre Verwendung 31
Einfache Lehnwörter 31
Fremdbezeichnungen 31
Maßeinheiten, Zahlwörter und Zeitmessung 33
Synonyme 33
Konjunktionen 36
Toponyme 36
Teillehnwörter 36
Substantivische Komposita 37
Verben 38
Unterschiedlicher Grad der Interferenz bei ein- und bei mehrsprachigen Sprechern in Gojal 38

KAPITEL 3

Persisch im Wakhi 42
Sprachkontakte der Wakhi-Sprecher mit gesprochenem und geschriebenem Persisch vor der Einwanderung nach Gojal 42
Die Zeit der Einwanderung nach Gojal und die dortigen Lebensumstände bis zum Ende der räumlichen Isolation 46
Die Bestimmung persischer Lexik im Wakhi Gojals 49
Beispiele für den Gebrauch persischer Lexik im Wakhi von Gojal . . 51

KAPITEL 4

Die Aufnahme von Urdu und Englisch in das Wakhi von Gojal 57
Die Staatsgründung Pakistans und die Zeit nach 1974: Das Ende der sprachlichen Isolation 57
Die Entwicklung bis in die neunziger Jahre: Mehrsprachigkeit und Sprachmodus im Dorf 60
Wichtige Sprachkontaktsituationen 65
Der Militärdienst 66
Migration und Tourismus 66
Schule 68
Englisch im Wakhi von Gojal 70
Die Übernahme englischer Wörter durch das Urdu 71
Englisch in Schule und Beruf 72
Englisch via Medien 74
Die Sprachpraxis: Beispiele aus Urdu und Englisch im Wakhi von Gojal 75
Aussprache und Betonung 78
Verbalkonstruktionen 80

KAPITEL 5

Sprachbewußtsein und Sprachbewahrung: Versuche zur Verschriftung des Wakhi durch seine Sprecher und die *Wakhi Tajik Cultural Association* . 84
Die Verschriftungsversuche und ihre Auswirkung auf das sprachliche Selbstbewußtsein seiner Sprecher 84
Die Gründung der *Wakhi Tajik Cultural Association* 90
Die Umsetzung der Ziele durch die Kulturarbeit der WTCA 94
Die Etablierung einer Wakhi-Literatur im Bewußtsein der Wakhi-Sprecher von Gojal durch die WTCA und ihre Auswirkung auf die Gemeinschaft 97

Zusammenfassung und Schlußbetrachtung 104

Karte der Wakhi-Siedlungsgebiete 108

WAKHI-TEXTE UND ÜBERSETZUNGEN

Übersicht 110

Text 1 111
Übersetzung 112
Text 2 115
Übersetzung 127
Text 3 147
Übersetzung 158
Text 4 181
Übersetzung 182
Text 5 185
Übersetzung 192
Text 6 205
Übersetzung 210
Text 7 219
Übersetzung 223
Text 8 231
Übersetzung 237
Text 9 246
Übersetzung 251
Text 10 259
Übersetzung 264
Text 11 271
Übersetzung 279
Text 12 292
Übersetzung 299
Text 13 311
Übersetzung 318

Literaturverzeichnis 329